

## УСВОЕНИЕ ПОСЛОВИЦ – ПУТЬ К ПОНИМАНИЮ ЯЗЫКА И СВОЕОБРАЗИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА

Нкеокелоние Годвин Икечукву, *студ. гр. М-13*,  
Завгородний В. А., *ст. преп. СумГУ*

Язык, как известно, является хранилищем коллективного опыта человечества. Этот опыт выражается в значениях слов и устойчивых выражений, в ценностных ассоциациях и зафиксированных в языке нормах поведения, в национально аутентичных текстах, определяющих принадлежность людей к той или иной культуре. Особую роль в передаче коллективной и индивидуально-авторской мудрости от поколения к поколению играют пословицы, в сжатой и емкой форме выражающие наиболее важные для людей идеи.

И. М. Снегирёв отмечал: «Кажется, нигде столь резко и ярко не высказывается внешняя и внутренняя жизнь народов всеми её проявлениями, как в пословицах, в кои облекается его дух, ум и характер» [1, 140].

Характер народа и особенности его языка взаимовлияют друг на друга, вытекая из менталитета. Язык живёт в личности и хранит то, что можно назвать интеллектуально-духовными генами, которые переходят из поколения в поколение.

В настоящее время весьма актуальна разработка проблем культурологической лингвистики. Культуроведческое изучение выдвинуло на передний план необходимость сопоставительного выявления разных типов культуры, отраженных в языке. «В основе лингвокультурологии лежит изучение кумулятивной (накопительной) функции языка, в которой язык выступает как хранилище и средство передачи внеязыкового коллективного опыта, а наиболее ярко они проявляются в пословицах и поговорках» [2, 108].

Нигерийские студенты, обучающиеся в СумГУ, проявляют большой интерес к русским и украинским пословицам. Видимо, это является следствием особого места этого фольклорного жанра в формировании нравственно-ценностного компонента языкового сознания в создании языковой картины мира у африканских народов. В них зафиксирован коллективный жизненный опыт многих поколений этих народов, оцененный с позиций установившихся в данном обществе представлений о морально-нравственных и ценностных приоритетах. Пословицы «пронизывают» остальные фольклорные жанры и через них зачастую «выходят» в большую литературу, решающую уже совершенно иные, нежели устная

словесность, идейно-художественные задачи. Многие пословицы имеют «эквиваленты» и в животной сказке, тяготеющей к басне, и, в особенности, в новеллистической сказке. При этом текст самой сказки воспринимается как подробная иллюстрация к заключающей его пословице. Иногда пословица настолько связана с сюжетом, что не всегда понятна вне контекста. А, например, всемирно известные произведения нигерийского писателя Амоса Тутуолы «Пьющий пальмовое вино», «Моя жизнь в царстве духов», «Храбрый африканский охотник», изобилуя заимствованиями из сказочного эпоса народа йоруба, активно вбирают и пословицы.

Таким образом, для африканца пословица в социолингвистическом аспекте при всей неравномерности социально-исторического, общественного и культурного развития различных регионов континента и соответственно разного положения на историко-временной фольклорной шкале – всегда нечто большее, нежели для европейца. При этом, пытаясь понять русские или украинские пословицы, иностранные студенты обязательно пробуют соотнести их смысл с родными пословицами, воспринятыми с детства, и, как правило, в значительной степени функционирующими уже на уровне подсознания. Происходит весьма важная работа: фактически осуществляется сопоставительный социокультурный анализ, что дает возможность достаточно объективно установить ценностные приоритеты в культуре страны, где студент получает образование.

Мы не ставили перед собой задание всеобъемлюще провести комплексное сопоставление наших пословиц. Это исключительно сложно сделать, так как культура одной только Нигерии формируется многочисленными (около 250) этническими группами, которые разбросаны по всей стране. Решение такой задачи может быть результатом лишь серьезных диссертационных исследований. Но некоторые выводы оказались небезынтересными.

Среди известных способов появления пословиц – результат житейских наблюдений, заимствования из других языков, из религиозных источников, из фольклорных произведений, высказывания известных людей, литературные цитаты или «авторские» пословицы – максимально продуктивным для африканских народов является первый. Поэтому понятными и достаточно близкими для нигерийских студентов в первую очередь становятся пословицы, связанные, например, с трудом человека: «*Что посеешь, то и пожнешь*», «*Каков в еде, таков в труде*». Они легко находят практически идентичные по смыслу и употреблению

эквиваленты: *«Если есть рассада, есть зерно»* или *«Если у тебя нет побегов, не будет и зерна; если нет телят, не будет и скота»*, а также *«Как человек ест, так он и работает»*.

Иногда, при несовпадении пословиц по структуре и образности, обнаруживается сходство по значению: *«Под лежащий камень вода не течет»* – *«Если ты занят работой, не лови мух»*, *«Яблоня от яблони недалеко падает»* – *«У полосатого удава и детеныши в полоску»*, *«Терпенье и труд все перетрут»* – *«При настойчивости можно иглой колодец выкопать»*, *«В гостях хорошо, а дома лучше»* – *«Самый красивый чужой город не так хорош, как своя родная деревня»*, *«У семи нянек дитя без глаза»* – *«Если два человека кормят одну козу, то её утащит дикий зверь»*, *«В чужой монастырь со своим уставом не ходят»* – *«В деревню одноногих идут на одной ноге»*, *«Шофёром становятся после третьей аварии»* – *«Мудрость приходит со шрамами»*.

Наконец, студенты отмечают, что встречаются пословицы, в которых одинаковые, на первый взгляд, жизненные ситуации вызывают разную реакцию: *«Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня»* – *«Никогда не делай сегодня то, что можно отложить на завтра. Ведь всегда есть какие-то более спешные дела»*. И при сопоставлении бессмысленно спорить, чей житейский опыт глубже и мудрее, как бессмысленно, например, сравнивать красоту наших женщин.

Тысячи народов живут на нашей планете. У каждого свои обычаи, традиции, нравы, у каждого свой фольклор – свои сказки, поговорки, пословицы. Пословицы нигерийцев могут быть не похожи на пословицы украинцев или россиян, как не похож быт наших народов, как не похож наш язык. И в то же время это общий, единый язык, потому что едины стремления всех людей земли к миру, справедливости, добру, счастью.

### Список литературы

1. Снегирёв И. М. Обзорение пословиц / И. М. Снегирёв // Русское устное народное творчество : хрестоматия по фольклористике / под ред. Ю. Г. Круглова. – М. : Высшая школа, 2003. – С. 133–140.
2. Маслова В. Л. Лингвокультурология / В. Л. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали Всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів факультету іноземної філології та соціальних комунікацій, м. Суми, 19-20 квітня 2013 р. / Відп. за вип. В.В. Опанасюк. — Суми : СумДУ, 2013. — Ч.2. — С. 17-19.